

List of contributors

vii

Preface

ix

Introduction: Proust's Grandmother and the Thousand and One Nights. The 'Cultural Turn' in Translation Studies

1

*André Lefevere and Susan Bassnett*

1 Translation: Its Genealogy in the West

14

*André Lefevere*

2 Translation: Text and Pre-Text. 'Adequacy' and 'Acceptability' in Crosscultural Communication

29

*Palma Zlateva*

3 Translation and the Consequences of Scepticism

38

*Anne Mette Hjort*

4 Translation in Oral Tradition as a Touchstone for Translation Theory and Practice

46

*Maria Tymoczko*

5 Translation, Colonialism and Poetics: Rabindranath Tagore in Two Worlds

56

*Mahasweta Sengupta*

6 Culture as Translation

64

*Vladimir Macura*

7 Linguistic Polyphony as a Problem in Translation

71

*Elzbieta Tabakowska*

8 Linguistic Transcoding or Cultural Transfer? A Critique of Translation Theory in Germany

79

*Mary Snell-Hornby*

9 Theorizing Feminist Discourse/Translation

87

*Barbara Godard*

10 Translation and the Mass Media

97

*Dirk Delabastita*

11 Translating the Will to Knowledge: Prefaces and Canadian Literary Politics

110

*Sherry Simon*

12 Translation as Appropriation: The Case of Milan Kundera's *The Joke*

118

*Piotr Kuhiwozak*

Index

131